

Труба, изливай заунывные звуки!
 О Боги, прострите вы к юноше руки—
 Среди пламени юноша шествует к Вам!»

Хора мрачными словами
 Девы грудь раздражена —
 С распростертыми руками
 В пламя бросилась она...
 Но Небесный воскресает
 На пылающем костре
 С ним любовница взлетает
 На руках его горе.

Раскаянья ждет от людей Провиденье:
 В объятиях пламенных Бог нам спасенье
 Готовит еще и на смертном одре.

Барон Розен

IV. Ф. И. ТЮТЧЕВ (1803 — 1873).

В архиве Тютчевых сохранился беловой автограф первоначальной редакции перевода Ф. И. Тютчева из Гете «Приветствие духа» («Geistesgruss» — Hoch auf dem alten Turme steht...). Рукопись эта читается так:

GEISTESGRUSS

Hoch auf dem alten Turme steht... u. s. w.
 (Goethe)

1

На старой башне, одинок,
 Дух рыцаря стоит —
 И, лишь завидит он челнок,
 Приветом огласит:

2

Играла жизнь и в сей груди,
 Кулак был из свинца,
 И богатырский мозг в кости,
 И кубок до конца.

3

Пробушевал полжизни я,
 Полжизни проволока...
 А ты плыви, плыви, ладья,
 Куда несет поток.

Неудовлетворенный этим чтением, Тютчев на другом листке начал его переработку. Первый вариант начальной строки: «Геть богатырская стоит» тут же зачеркивается, а вся первая строфа принимает следующий вид:

Порою богатырский дух
 Стоит на башне там,
 И шлет свои приветы вслух
 Плывающим челнокам:

(Далее обе строфы записываются без помарок)

Кипела кровь и в сей груди,
 Кулак был из свинца,
 И богатырский мозг в кости,
 И кубок до конца.

Leichter Brief

Joseph auf dem ersten Thurne Schiff bruch

(Goethe)

1.

Na! Scharon basant, odanokse,

И убо Визера Сисаме

И мими Давидомо оно самок,

Приветному гласам: —

2.

Мирала Ожурна во Свй Аруда

Мурекро Свлас иво Станга

И Сомбургскй мидло во Носта

И Рубоки до Монга. —

3.

Пробудшевам коленирна —

Шоленирни провалотр.

А мн, ниве, нивви, ладн,

Нуде мннз отовуз

Пробушевал полжизни я,
Другую проволок.
А ты плыви, плыви, ладья,
Куда несет поток.

Средняя и последня строфы так и остаются без изменения; первая зачеркивается и переделывается вновь:

На старой башне, у реки,
Тень рыцаря стоит —
И, лишь завидит челноки,
Приветом их дарит.

В такой редакции, только с заменой слова «тень» прежним «дух», строфа эта и вошла в первопечатный текст (журнал «Галатея» 1830 г., ч. XVIII, стр. 39; цензурная помета—сентября 19 дня), повторенный во всех изданиях стихотворений Тютчева. Так как одна из рукописей перевода—на бумаге 1827 г., перевод можно условно отнести к периоду 1827—1830 гг.

Автограф этот находится в собрании Н. И. Тютчева в Москве и подготовлен к печати К. Пигаревым.

V. Н. П. ОГАРЕВ (1803—1877)

Первый отрывок—перевод из так называемой «Сцены условий» «Фауста»—с начала сцены («Es klopft? Herein!...»), кончая «Проклятием» («Und Fluch vor allem der Geduld»).

Второй отрывок—оригинальное произведение Н. П. Огарева на тему «Фауста» (как «Сцена из Фауста» Пушкина). Романтическая концепция любви излагается Огаревым в его Profession de foi (1835—1836 гг.; см. «Русские Пропилеи», IV, стр. 138—142). Мотив разочарования в возможности осуществления такой любви связан вероятно биографически с историей расхождения Огарева с его первой женой.

Эти рукописи Н. П. Огарева хранятся в Комнате 40-х годов Государственной Публичной Библиотеки СССР им. Ленина в Москве и подготовлены к печати Я. Черняком.

СЦЕНА ИЗ ФАУСТА

Кабинет.

Фауст. Мефистофель.

Фауст

Стучат? Войди! Кто там опять?

Мефистофель

Я.

Фауст

Ну, войди!

Мефистофель

Три раза должен ты сказать.

Фауст

Да ну — войди!

Мефистофель

Так нравишься мне ты!

Поладим мы, надеюсь, меж собою!

Чтоб разогнать твои мечты,

Являюсь я перед тобою —

Одет природным дворянином:

В фуфайке красной с золотой каймой,

В плаще из ткани шелковой,

С пером на шляпе петушиным

И с длинной заостренной шпагой.